

UCHWAŁA NR *XXX* /41/2014
Rady Powiatu w Elblągu
z dnia*2.6.2014*..... 2014 roku

w sprawie partnerskiej współpracy między Powiatem Elbląskim a Powiatem Rezina w Republice Mołdawii.

Na podstawie art. 12 pkt 9a ustawy z dnia 5 czerwca 1998r. o samorządzie powiatowym (tekst jedn. Dz. U. z 2013r. poz. 595z późn. zm.), Rada Powiatu w Elblągu *uchwala*, co następuje:

§ 1.

1. Powiat Elbląski nawiązuje partnerską współpracę z Powiatem Rezina w Republice Mołdawii.
2. Akceptuje się treść umowy o partnerstwie, stanowiący załącznik do niniejszej uchwały.
3. Upoważnia się Przewodniczącego Rady Powiatu i Starostę Elbląskiego do podpisania umowy o partnerstwie, o której mowa w ust. 2.

§ 2.

Uchwała wchodzi w życie z dniem podjęcia.

PRZEWODNICZĄCY RADY
Ryszard Zagalski
Ryszard Zagalski

UZASADNIENIE

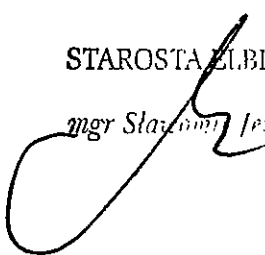
Ustawa z dnia 5 czerwca 1998 roku o samorządzie powiatowym do wyłącznej właściwości rady zastrzega, między innymi, podejmowanie uchwał w sprawach współpracy ze społecznościami lokalnymi innych państw (art. 12 pkt 9a ustawy).

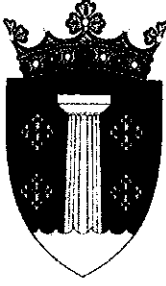
Projekt niniejszej uchwały jest konsekwencją działań podejmowanych na rzecz współpracy Powiatu ze społecznościami lokalnymi innych państw. Powiat Elbląski nawiązuje współpracę z Powiatem Rezina w Republice Mołdawii, deklarując wspieranie rozwoju kontaktów na płaszczyźnie gospodarczej, kulturalnej, sportowej i turystycznej pomiędzy przedsiębiorstwami, placówkami oświatowymi powiatu i jednostkami organizacyjnymi obu samorządów, organizacjami rzemieślników, handlowców i rolników. Ponadto oba powiaty wyrażają wolę dążenia do wymiany informacji na temat budowy i dalszego rozwoju struktur administracyjnych.

W konsekwencji podejmowanych działań i uzgodnień pomiędzy stronami opracowane zostało stosowne porozumienie o partnerskiej współpracy, stanowiące załącznik do niniejszej uchwały.

STAROSTA ELBLĄSKI

mgr Sławomir Jeziński





Acord de parteneriat

**între Powiatem
Elbląskim
Województwo Warmińsko
– Mazurskie
Republica Polonă**

**și raionul Rezina
Republica Moldova**



**Umowa o partnerstwie
pomiędzy Powiatem
Elbląskim
Województwo Warmińsko
– Mazurskie
Rzeczpospolita Polska**

**a Powiatem Rezina
Republika Mołdawii**

Întroducere

Parteneriat internațional stabilit prin contactul diverselor grupuri sociale și profesionale directe aduce spre apropierea comunităților locale și crearea de noi legături internaționale, care să permită schimbul de experiență administrativă, științifică, economică, culturală, sportivă și turistică.

Părțile la contract sunt de acord să depună eforturi pentru coexistența pașnică a tuturor popoarelor și să respecte fundamentele democrației. Pentru a îndeplini această condiție, părțile sunt de acord să lucreze în parteneriat, urmată de monitorizarea continuă în următoarele domenii de cooperare.

Articolul 1

Părțile își exprimă dorința de a sprijini întâlnirile și ședințele publice între reprezentanții raionului Rezina și districtul Elbląg, în scopul de a oferi oportunități de schimb de experiență între regiuni. Acest lucru va contribui la dezvoltarea pașnică a Europei și a lumii.

Wstęp

Międzynarodowa współpraca partnerska poprzez bezpośrednie kontakty różnych grup zawodowych zbliża do siebie lokalne społeczności i buduje nowe więzi międzynarodowe, pozwala wymienić doświadczenia administracyjne, naukowe, gospodarcze, kulturalne i sportowo – turystyczne.

Strony umowy czują się zobowiązane dążyć do pokojowego współzycia wszystkich narodów i poszanowania zasad demokracji. Aby to zrealizować strony uzgadniają, że będą utrzymywać partnerskie stosunki, które należy szczególnie pielęgnować w niżej wymienionych dziedzinach.

Artykuł 1

Strony wyrażają wolę wspierania spotkań ludzi z obu powiatów w celu umożliwienia wymiany doświadczeń pomiędzy Powiatami. Tym samym ma to przyczynić się do pokojowego rozwoju Europy i całego Świata.

Articolul 2

Părți afiliate sunt de acord că viața publică, viața religioasă și culturală în zonele de parteneriat să fie variată, bogată, dar în același timp să posedă propriile lor caracteristici tradiționale distinctive. Parteneriatul se va baza pe principiile de toleranță și respect pentru tradiții culturale. Această problemă trebuie să fie rezolvată în primul rând prin întâlniri ale reprezentanților instituțiilor de învățământ, organizații, societăți și asociații, precum și prin intermediul contactelor de inițiativă privată.

Expoziții, informații și publicații pe diferite teme va fi o sursă de informare a publicului cu privire la direcțiile parteneriatului dintre cele două zone.

Articolul 3

Părțile la acord vor sprijini dezvoltarea de contacte în sfera economiei, culturii, sportului și turismului între întreprinderi, instituțiile de învățământ și zonele educaționale, precum și între unitățile organizatorice ale ambelor administrații, asociații de artizani, comercianți, lucrătorii din agricultură.

Articolul 4

Ambele regiuni vor căuta să facă schimb de informații cu privire la formare, unitatea și dezvoltarea în continuare a structurilor administrative.

Articolul 5

Parteneriatul ambelor zone va depinde în mare măsură de nivelul de implicare în activitate a instituțiilor și organizațiilor din ambele regiuni.

Partenerii vor căuta, de asemenea, să promoveze formarea și dezvoltarea de contacte individuale între publicul local din ambele regiuni.

Articolul 6

Prin derogare de la prevederile de mai sus, acordul de parteneriat este deschis la toate formele de manifestare, de activitate și cooperare în utilizarea resurselor disponibile, care pot contribui la un sprijin de stabilire și dezvoltare a parteneriatului regiunilor.

Astfel, articolele de mai sus ale acestui contract sunt prevăzute ca oportunități de bază, generale de cooperare, în conformitate cu spiritul și obiectivele proceselor de integrare europeană.

Artykuł 2

Jesteśmy zgodni co do tego, że społeczne, religijne i kulturalne życie w obu powiatach powinno być wielorakie i odznaczać się zróżnicowaniem. Stosunki partnerskie powinny opierać się na zasadach tolerancji i poszanowania tradycji kulturowych. Problematyka ta winna być realizowana przede wszystkim poprzez spotkania przedstawicieli szkół, organizacji, stowarzyszeń i związków, a także prywatnej inicjatywy.

Wystawy, imprezy informacyjne i publikacje o różnorodnej tematyce będą źródłem informacji ludności o zakresie współpracy partnerskiej pomiędzy obu powiatami.

Artykuł 3

Strony umowy wspierać będą rozwój kontaktów na płaszczyźnie gospodarczej, kulturalnej, sportowej i turystycznej pomiędzy przedsiębiorstwami, placówkami oświatowymi powiatu i jednostkami organizacyjnymi obu samorządów, organizacjami rzemieślników, handlowców, rolników.

Artykuł 4

Oba powiaty będą dążyć do wymiany informacji na temat budowy i dalszego rozwoju struktur administracyjnych.

Artykuł 5

Partnerstwo obu powiatów będzie w dużej mierze zależało od stopnia zaangażowania instytucji i organizacji obu samorządów.

Będzie się także dążyć, aby powstawały i rozwijały się indywidualne kontakty pomiędzy społecznościami lokalnymi obu powiatów.

Artykuł 6

Niezależnie od powyższych ustaleń umowa o partnerstwie jest otwarta na wszelkie formy aktywności i współpracy przy wykorzystaniu dostępnych środków, które mają się przyczynić do trwałego wspierania i zabezpieczenia partnerstwa obu powiatów.

Wyżej wymienione artykuły są tym samym jedynie przykładowym wyliczeniem możliwości

Articolul 7

Părțile sunt dispuse să susțină financiar întrunirile care sunt organizate în cadrul acestui parteneriat și sunt la dispoziția fiecăre dintre partenerii implicați, sau din surse externe.

Articolul 8

Acordul de parteneriat intră în vigoare la data semnării sale .

Artykuł 7

Strony są gotowe do partycypowania w kosztach spotkań odbywanych w ramach tego partnerstwa będących w dyspozycji obu powiatów lub pozyskanych ze źródeł zewnętrznych.

Artykuł 8

Umowa o partnerstwie wchodzi w życie w dniu jej podpisania.

Eleonora GRAUR

Președintele raionului Rezina
Republica Moldova



Sławomir JEZIEŃSKI

Powiatem Elbląskim Województwo
Warmińsko – Mazurskie Rzeczpospolita Polska

PRZEWODNICZĄCY RADY

Ryszard Zagalski

